

**CONVEGNO INTERNAZIONALE
“PLURILINGUISMO E MONDO DEL LAVORO.
LA QUALITA’ DELLA COMUNICAZIONE”**

Udine 25 – 26 ottobre 2012

**“Tante lingue e tante culture, ma la sicurezza è
un bene comune**

**Modello d’intervento presso le Acciaierie della
provincia di Udine**

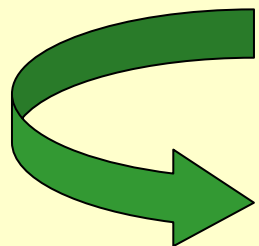
Sala Gusmani, Palazzo Antonini - Udine 25 ottobre 2012

Orsolina Valeri

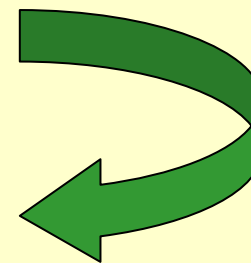


Risorse Umane Europa

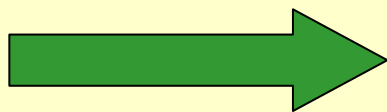
Attività RUE 1992 - 2012



informazione



formazione



ricerca - azione

lingue - culture



Lingua?

- unicità di una cultura
- senso dell'identità
- senso di sicurezza

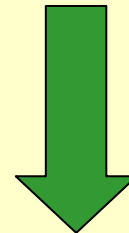


Immigrati e Lingua materna (L1)

- Parlata e ascoltata solo in famiglia e tra conoscenti
- Raramente possono scrivere o leggere nella propria lingua nel paese di emigrazione

Immigrati e lingua italiana (L2)

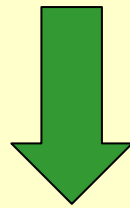
APPRENDIMENTO E PADRONANZA
DELLA LINGUA ITALIANA



INTEGRAZIONE

Interventi RUE

Ambienti di lavoro



Scuola - formazione dirigenti, docenti e c.si

alfabetizzazione minori e adulti immigrati

C.T.P. – formazione alla sicurezza immigrati

Aziende – formazione alla sicurezza lavoratori stranieri



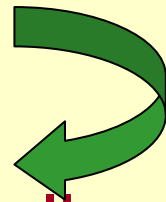
Mondo del lavoro: C.T.P. e Aziende

Tenere in considerazione livello di conoscenza
della lingua italiana L2 e Paese di
provenienza

☆☆☆

Primo passo per comunicare

Apprendere la lingua e i valori culturali della comunità con la quale l'immigrato interagisce per creare condizioni di dialogo e di scambio



elementi fondamentali per conoscere l'Altro

e

il sistema sociale italiano

Conoscenza lingua italiana L2 -1

Strumento cardine per favorire la comunicazione
e conseguentemente l'insieme di relazioni
lavorative, sociali e amicali necessarie alla
comprensione e di condivisione reciproca di valori
tra culture diverse



Conoscenza lingua italiana L2 -1

La conoscenza della lingua italiana può anche salvare la vita ai lavoratori stranieri.



La scarsa o nessuna conoscenza della lingua italiana diventa un ulteriore impedimento affinché il lavoratore possa capire bene la realtà che lo circonda e possa reagire prontamente

Considerazioni

- ✓ **Conoscenza dell'italiano - prerequisito fondamentale per tutelare il lavoratore straniero**
- ✓ **Necessita fornire ai lavoratori stranieri una conoscenza della lingua italiana di base**



capire avvertimenti, cartelli e istruzioni chiare



IMPORTANTE !

Fornire ai lavoratori stranieri una adeguata formazione in materia di salute e sicurezza sul lavoro in modo chiaro e comprensibile, e quindi possibilmente nella lingua madre dei lavoratori



Contenuti dell' informazione (art.36 comma 4) e della formazione (art.37 comma 13) devono essere **comprensibili** per i lavoratori e **consentire loro l'acquisizione delle conoscenze e delle competenze necessarie in materia di salute e sicurezza sul lavoro**

Considerazioni

- **informazione e formazione** parole chiave per acquisire conoscenze e competenze per la salvaguardia della propria salute e sicurezza sul lavoro



- il lavoratore straniero deve **imparare il linguaggio standard della sicurezza**: una specie di micro lingua che si può definire **specialistica** per la sicurezza sul lavoro.

Progetto RUE



“Sicurezza del lavoro e del lavoratore straniero”

Progetto finanziato dalla Provincia di Udine

Piano Immigrazione 2009 – 2010 – 2011

(L. Reg. 9/08/2008)

Informazione – Formazione quale strategia?



1. non è sufficiente consegnare al lavoratore un opuscolo informativo in madre lingua o in italiano
2. progettare percorso in - formativo

Progettare sicurezza?



- ✓ **veicolare il valore della vita umana**
- ✓ far acquisire conoscenza e consapevolezza del proprio ruolo, la capacità di assumersi le proprie responsabilità
- ✓ **dare valore sociale al lavoro**
- ✓ imparare a conoscere e gestire il rischio sia individualmente che per il bene comune.

RUE - Risorse Umane Europa

1. Interviste lavoratori stranieri
2. Studi di caso sicurezza del lavoratore straniero





1. Interviste - a

OBIETTIVI

1. Informazioni, conoscenze, suggerimenti ed indicazioni sicurezza sul lavoro
2. Migliorare interventi formatori corsi formazione sicurezza

Progetto RUE - SICUREZZA DEL LAVORO E DEL
LAVORATORE STRANIERO (L.Reg.9/8/08 - Piano
Immigrazione Provincia di Udine 2009 - 2010 - 2011)

1. Interviste - b

Sogg.intervistati: uomini e donne (54)

Provenienza: Asia - Africa - Sud America -
Europa dell'Est



1. Interviste – esiti a

- ✓ **Qualche conoscenza in materia sicurezza sul lavoro:** persone giunte dal Sud America ed Europa dell'Est con esperienza di lavoro nel Paese d'origine
- ✓ Nessuna conoscenza in materia: badanti
- ✓ **Forte interesse alla sicurezza nei luoghi di lavoro**

1. Interviste – esiti b

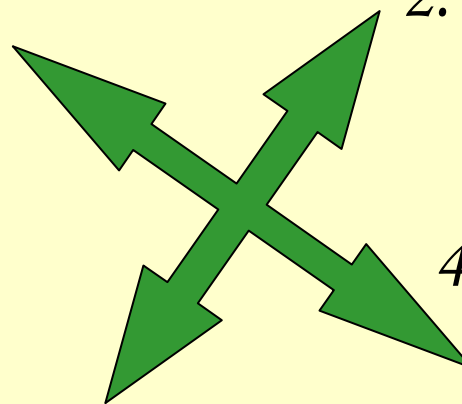
- ✓ **Lingua italiana mezzo di comunicazione e di integrazione, ma non facile da apprendere**
- ✓ **Metodologia d'intervento formativo efficace**

1. livello conoscenza L2

2. cultura

*3. esperienza
lavorativa*

*4. attuale contesto
di lavoro*



2. Studi di caso - a



oggetto: esiti interviste , importanza informare e formare

dove: Palazzo Torriani

chi: RUE e AIAS (Associazione Professionale Italiana Ambiente e Sicurezza, Sezione FVG)

perché: competenze professionali AIAS
(consulenti e operatori sicurezza e salute luoghi lavoro) utili attività progetto RUE

2. Studi di caso - b

Intervento UNAR - Unità Nazionale Antidiscriminazioni Razziali/ *Dipartimento del Consiglio dei Ministri, Dipartimento Pari opportunità*

- principali problemi di inserimento legate alle diverse forme di discriminazione
- difficoltà nel contesto lavoro (accesso - colleghi, scontro tra culture)



Obiettivi



- ✓ **migliorare** la situazione
- ✓ essere occasione per **costruire una rete di competenze tra i soggetti partner** del progetto “Sicurezza del lavoro e del lavoratore straniero”
- ✓ **condividere** competenze, risorse umane e professionali.

Scheda mansione?



*Scheda informativa e formativa
sui rischi mansionali;
viene data al personale*

Struttura scheda - cartacea

*mansione - reparto – n.addetti - turni – orario
operazioni - possibili rischi -protezioni collettive –
D.P.I. in dotazione - procedure e informazioni di sicurezza*

*Il sottoscritto _____ in data _____ dichiara di aver ricevuto la
suddetta “Scheda Mansionale”, di essere stato informato, sul corretto uso dei
D.P.I. ricevuti in dotazione, sul funzionamento delle attrezzature di lavoro e
sulle procedure di sicurezza di cui sopra e sui prodotti utilizzati.*

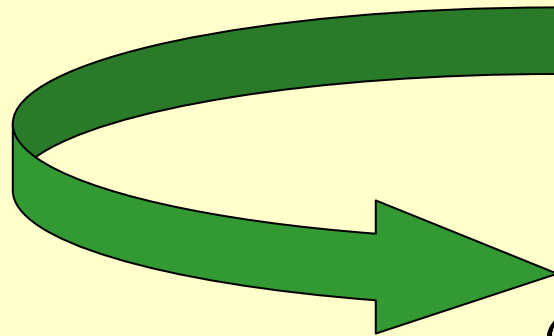
Firma Lavoratore _____

Firma Resp. Reparto. _____

Firma R.S.P.P. _____

RUE - AIAS

*Traduzione in video scheda mansione più a rischio
in Acciaieria*



*FINITURA
FORMATURA*

Attori, protagonisti di se stessi, i lavoratori

Traduzione in video scheda mansione

OBIETTIVI

COMUNICARE CON IMMAGINI

quando non giungano le parole per mancanza

o scarsa conoscenza della L2

e

FORMAZIONE TEORICA + IMMAGINI REALI



SCHEDA FINITURA - video

- 1. - Introduzione*
- 2. - DPI obbligatori
(dispositivi di protezione personale)*
- 3. - Dispositivi protezioni collettive*
- 4. - Rischi presenti nel lavoro*
- 5. - Attività finitura*

SCHEDA FORMATURA / movimentazione staffa **video**

1. - *Introduzione*
2. - *Reparto formatura*
3. - *Operazione sollevamento*
4. - *Operazione spostamento ed abbassamento
della staffa*
5. - *Ribaltamento staffa*
6. - *Operazione chiusura*

Pensiero

In un'Italia ormai di fatto multi-etnica e plurilingue, è culturalmente giusto e socialmente doveroso soffermare la nostra attenzione sulle dinamiche e sui meccanismi di comunicazione che possano favorire il nostro rapporto con gli immigrati in qualsiasi contesto

Risorse Umane Europa
e - mail : ruefvg@gmail.com

cell.- 328.2745554
338.4626817

www.risorseumaneuropa.org

www.sdlds.it

